

## Resumen

### **Aprendiendo español juntos en la universidad**

#### **Un estudio empírico sobre el aprendizaje de la lengua y la cultura, cuando estudiantes con y sin bagaje familiar hispanohablante asisten a la misma clase de lengua**

Este estudio parte de la tesis de que las clases a las que asisten conjuntamente estudiantes con y sin bagaje familiar hispanohablante constituyen un contexto favorable para el aprendizaje de la lengua y la cultura. La condición necesaria es que se considere a la heterogeneidad lingüística y cultural como un recurso para el aula.

Este estudio se realizó en base a datos recabados entre estudiantes del Profesorado de Español para la enseñanza media, que asisten a clases de ELE en la Universidad Johann Wolfgang Goethe en Frankfurt del Meno, Alemania. Las preguntas que guiaron la investigación fueron las siguientes:

1. ¿Cómo se inician y se desarrollan los procesos de aprendizaje de lengua y cultura en grupos lingüística y culturalmente diversos?
2. ¿Qué particularidades específicas tiene el aprendizaje de lengua y cultura en contextos lingüística y culturalmente diversos?
3. ¿Qué recursos lingüísticos y culturales pueden ser utilizados y puestos en práctica para incentivar el desarrollo de las capacidades lingüísticas y culturales?

#### **Los resultados más destacados de la investigación**

Se detectó que los procesos de aprendizaje de lengua en estudiantes con y sin bagaje familiar hispanohablante se desarrollan tanto en el área cognitiva como en el área emocional de forma cualitativamente diferente. Asimismo, se pudo observar que en contextos de aprendizaje lingüística y culturalmente diversos los procesos individuales y grupales de aprendizaje de lengua se condicionan mutuamente.

En relación con el aprendizaje conjunto de la lengua, se observó que los estudiantes sin bagaje familiar hispanohablante tienen expectativas contradictorias con respecto a los estudiantes con bagaje familiar hispanohablante: por un lado valoran la presencia de estos compañeros y compañeras como mediadores entre la realidad de la clase y la realidad fuera de la clase porque aportan a la clase la lengua y la cultura "real"; por otro lado se sienten inseguros por su presencia, lo que cohibe en parte su desarrollo lingüístico. Para los estudiantes con bagaje familiar hispanohablante se detectaron diferentes fases en su proceso de desarrollo lingüístico, las cuales condicionan su actitud frente al aprendizaje y frente a sus compañeros y compañeras.

Para que se desarrollen procesos interindividuales de aprendizaje de lengua es necesario que los estudiantes se posicionen conscientemente como *peer* de sus compañeros y compañeras, lo que no siempre ocurre. Asimismo, es importante que los estudiantes tomen consciencia de su función como mediadores entre lenguas y culturas. Tanto la función de *peer* como la de mediador o mediadora debería ser fomentada en clase por medio de métodos que incentiven la reflexión sobre la propia identidad lingüística y cultural.

Los docentes que trabajan con el tipo de grupos investigados tienen expectativas claras respecto de lo que deberían aprender los alumnos con y sin bagaje familiar hispanohablante, determinando que los objetivos a seguir deberían ser diferentes. Sin embargo, en clase, suelen tratarse contenidos que no tienen en cuenta la diversidad lingüística y cultural de estos grupos. Por otro lado, para unos y otros estudiantes se emplean criterios diferentes de evaluación, los cuales no suelen ser transparentes y provocan ciertos conflictos en clase.

El rol de los docentes es decisivo para la construcción de contextos de aprendizajes conjuntos, en los que se fomente la interacción de todos los estudiantes. Para que se pueda crear este tipo de contextos de aprendizaje con grupos lingüística y culturalmente diversos es necesaria una sensibilidad respecto al hecho de que la pluralidad lingüística es un fenómeno social que atañe de forma directa a la clase de lengua. Además, es necesaria una toma de consciencia de que el aprendizaje de lenguas se compone de una parte cognitiva y de una emocional, que están en relación directa con la construcción de la propia identidad plurilingüística y pluricultural.

El trabajo está escrito en alemán sobre datos empíricos recabados en alemán y en castellano.